

# TRADUÇÃO COMO ESTRATÉGIA PARA ASSIMILAÇÃO DE ESTRUTURAS GRAMATICAIS EM MATERIAIS DIDÁTICOS DE INGLÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Francisco Elton Martins de Souza, Gabrielle Silva Faier, José Rondinelle Calixto Alexandre, Roberta Vitória Rodrigues Moura, Vitória Régia Furtado Lopes, Pamela Freitas Pereira Toassi

O objetivo desta pesquisa foi verificar de que forma a tradução é utilizada, em materiais didáticos, como estratégia para assimilação de estruturas gramaticais da língua inglesa. Trabalhamos com um grupo amostral formado por 2 (dois) livros didáticos, sendo um deles adotado na rede pública de Ensino Médio do Governo do Estado do Ceará e o outro adotado no curso básico de inglês da Casa de Cultura Britânica, da Universidade Federal do Ceará. Os livros didáticos foram os seguintes: *Voices Plus 1*, de Rogério Tilio, editora Richmond; e *New English File Elementary Student's Book*, de Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig e Paul Seligson, editora Oxford. Esta pesquisa foi do tipo explicativa, já que teve “como preocupação central identificar os fatores que determinam ou que contribuem para a ocorrência de fenômenos” (GIL, 2008, p. 28). Com relação ao nosso método de procedimento, optamos pelo método documental, pois foi a partir da análise de documentos de pesquisa, os livros didáticos, que acessamos nosso objeto de análise, o mecanismo da tradução como estratégia para a assimilação de estruturas gramaticais da língua inglesa. Analisamos, qualitativamente, alguns exercícios dos livros didáticos selecionados que continham o uso da tradução como mecanismo para a assimilação de estruturas gramaticais. Consideramos a tradução interlingual, a intralingual e a intersemiótica nos exercícios de gramática. A análise parcial dos dados revelou que a tradução interlingual foi a mais recorrente e que ela foi usada com o intuito de auxiliar o aluno a assimilar as estruturas gramaticais da língua inglesa, já que o processo de tradução promove a comparação entre as estruturas gramaticais, principalmente entre as estruturas verbais, que foram as que apresentaram as maiores diferenças entre a língua inglesa e a língua materna do aluno, no caso, a língua portuguesa.

Palavras-chave: Tradução. Ensino de gramática. Língua inglesa. Livros didáticos.